



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

滔滔多浪河

艾合坦木·吾买尔/著

哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译

新疆人民出版社

滔滔多浪河

艾合坦木·吾买尔 著
哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

滔滔多浪河/艾合坦木·吾买尔著;哈力甫·哈力克江,玉素甫·艾沙译.—
乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17316-7

I.①滔… II.①艾… ②哈… ③玉… III.①中篇小说—小说集—中国—
当代 IV.①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第311293号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 陶小红 刘 巾

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路348号
邮 编 830001
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司
开 本 710×1000mm 16开
印 张 21.5
字 数 240千字
版 次 2013年12月第1版
印 次 2013年12月第1次印刷
印 数 1-3 000册
定 价 43.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
滔滔多浪河	艾合坦木·吾买尔/著	001
	哈力甫·哈力克江/译	
宝贝,别流泪!	艾合坦木·吾买尔/著	043
	哈力甫·哈力克江/译	
最后的涝坝	艾合坦木·吾买尔/著	101
	哈力甫·哈力克江/译	
孤 岛	艾合坦木·吾买尔/著	173
	玉素甫·艾沙/译	
编后记		331

滔滔多浪河

艾合坦木·吾买尔 著

哈力甫·哈力克江 译

—

瞧,这头不起眼的歪腿黑毛驴就是我们那位瘦猴精土尔迪的知音和难舍难分的朋友。他们何时分开过片刻?只要土尔迪出门的话就会给他的驴备上破烂的毛毡鞍子,轻松地骑着就上路了。没走多远,他便声音粗哑地哼起小调:“古丽阿依木……”好像只是为了给自己和驴子听似的。他那像手推车轱辘吱吱呀呀的歌声,可能会让那头驴感到奇怪。所以它会竖起耳朵,大出几口气,轻快地挪动着歪斜的四肢向前疾驰。看到驴子的这种状态,土尔迪心中会充满一种难于言表的甜蜜感,对毛驴感到十分的满意。他既没有老婆孩子,也没有亲朋好友。都五十出头的人了,可还是个没结婚的处男。没人知道他的情感是否已经彻底泯灭。因为直到现在他还从未和一个异性交谈过。他骑着的这头驴既是他的朋友也是他的感情寄托。这头驴跟土尔迪一样也不起眼,

甚至可以说是最难看的一头毛驴。深埋在它乌黑杂乱的长鬃毛里的两只眼睛,尽是眼屎,简直就是苍蝇和飞虫的窝巢,更别提那对儿总是耷拉着的大耳朵了!毛驴主人的眼睛也不过如此。土尔迪疯长的眉毛底下浑浊的一双眼睛,让人见了都恶心。作为一个铁匠,他的脸就像他自己经常敲打铁板一样乌黑而粗糙。满脸杂乱的长胡须会让人联想起刺猬。

这两个相依为命的生灵是各自社会里最不起眼,最被冷落的个体。因此,他们毫不在乎人和动物的界限,相处得极为融洽。土尔迪觉得:这个世界上漂亮的人(他认为除了自己以外所有的人都很漂亮)不能当朋友;人是忘恩负义的东西,嘴上甜言蜜语。认为有文化能干大事的人同样无情无义。尽管他们是人,可为了私利会干出最险恶的勾当。他们不具备动物所具有的忠诚和情义;甚至还不如他胯下的这头毛驴那么忠诚,那么懂情义。所以他把这头不起眼的毛驴看作是自己最亲近的朋友。有一个纽带把他俩紧紧地连在一起。

他家在河边离集市不远的村庄。他就住在村边一处绿树成荫的地方,两间天花板被熏黑了的泥土垒的房子里。外间是他干铁匠活儿的地方。里面一间挂着墙裙,地上一边摆着两条粗布被褥和麦草枕头,一边是几只陶碗和一口砂锅。这就是他的全部家当了。别看他家里如此清贫寒酸,可他在房屋四周栽种了数不清的树木花草,成了众多飞鸟天堂般欢乐的家园。而土尔迪的家就像是天堂里的一座秃岛,突兀而显眼。

二

瘦猴精土尔迪,请你们先记住他的外号。这个外号是街坊们给他起的。也许是他长得难看的原因,他都不知道穿得稍微整齐一点。总是穿得一塌糊涂,破烂不堪。衣服破了从来不说补一补,也不知道换洗。一件衣服只要穿到身上,直到破得遮不住下体了才换,或者才去买件新的。他这样习惯了。说他懒吧,人也勤快;说他贫穷可怜吧,全村,甚至全县最有钱的人在他的存款面前都会傻眼。只要一钻进铁匠铺,他就开始有节奏地抡起铁锤,不分昼夜地干活。这个县里的农民,只用瘦猴精土尔迪打造的镢头,连木匠们也不用别人的斧头和砍刀。所以瘦猴精总是有干不完的活,他的铁锤每次“咚”的一声砸下来就意味着有一笔钱了,就有收入了。但从没有支出。瘦猴精土尔迪除了自己那一张嘴,还有什么呢?他把钱都存起来又干什么用呢?死了不就都留给别人了吗!……咳,该死的瘦猴精!既不会吃,又不会穿。真是没胃口的饭多啊,真主怎么会给这个瘦猴精那么多钱财呢?……

土尔迪是个怪人。他去赶集老是骑着那头又黑又矮的毛驴,从不像别人骑着马或摩托车。何必这样自找苦吃呢?他把自己在火炉上烤熟的饼子往腰里一揣,到了集市,不说买点可口好吃的东西,而是买五毛钱一碗的杂碎汤,泡着带来的烤饼,用木勺把饼子压瓷实后,把碗送到埋在

一堆蓬乱胡须里面的嘴边大口吸吮杂碎汤。对他来说这世界上再没比这更可口的东西了吗？他咂咂舌头，满头是汗，把那块大烤饼和杂碎汤吃完后，打个响亮的饱嗝。把汤里的羊杂碎塞进腰带里，举手做个祷告，再打个嗝儿才站起来。这时，坐在他身边的人，没有一个不讨厌他的。如果恰好有花枝招展的姑娘少妇们路过这里，闻到瘦猴精身上散发出的汗臭味，会恶心地一边骂着“瞧这个又丑又脏的瘦猴精！”一边快步走开。他很能挣钱，却不花钱。今天他也口渴得已经嗓子冒烟儿，嘴唇干裂了。冰凉的酸奶冰水吊起了他的胃口，可他不会去买两毛五分钱一碗的道格^①（当然里面还兑了两勺酸奶）。他心想：那些人真蠢！五分钱能买到一碗冰水，他们却多花两毛喝道格。太愚蠢了！瘦猴精土尔迪花五分钱买了一碗冰水，大口喝完之后，朝正在喝道格的人们瞥了一眼，转身就走了。这就是他每个礼拜天赶集的开销了。每天至少能挣二三十块，家里有三万多元存款的人过的就是这样的日子。那三万多块钱就是这样舍不得吃，舍不得穿才攒下来的。如果一边挣，一边花，那三万块钱难道会从天上掉下来吗？

瘦猴精土尔迪离开集市，径直朝河边走去。毛驴最懂他的心思。所以到了路口它没有往家的那边拐，而是直奔河边去了。瘦猴精土尔迪看着聪明的驴子笑了。他们顺着满是杂草、荆棘和树丛的小路来到了河边。这是他三十多年来的老习惯了。平时他每晚都会骑着毛驴到这条河边来。到了河边，他翻身下驴，坐在草地上诵经祷告做晌礼。他的祷告声尤其虔诚和凄惨，让人心碎。任何铁石心肠的人听了都会于心不

① 道格：冰块、清水和酸牛奶混合的一种夏季饮料。

忍，顿生慈悲。他哭喊着祷告完毕后依旧正襟跪坐，长时间凝视奔涌流淌的河水。此时他像铁板一样僵硬的脸庞会变得柔和少许，他的这副模样谁见了都会鼻子发酸。可是，除了他的毛驴，从没人见过他柔和的面容。平时他从不和别人打交道，只是在家里干自己的活。干完活，他就会来到树丛茂密的河岸边诵经祷告，然后就坐在那里目不转睛地盯着河水直到天黑。啊！河水，你多么伟大！没有谁在后面赶你，也没有谁像牵骆驼那样用绳子牵着你的鼻子走。你那么急着追赶什么呢？他的目光离不开你，心联结着你。他在汨汨流淌的河水中看到了一个美女的娇容。美女的容貌对他来说无比神圣。只有他，和他连着美女的心才能看得见。越看就爱得越深，就越有信心。他无言地看着自己的美女，无影的面容也会向他眨眨眼，她是如此的美丽。在陆地上只有瘦猴精土尔迪看见过她。他一见钟情了。这种爱在他的心里留下了深深的烙印。当他每天来到河边时，那个美女的娇容就会出现在水面上，秋水般的眼神，直盯着他。他为了不忘记这个恋人，不失去这个恋人，养成了每天到这里来的习惯。这就是他为什么每天要到河边来的原因。

三

瘦猴精土尔迪这辈子从没让一个女人闻到过他的男人气息。三十年来，他每日每夜遍尝思念的苦果，总是凝视着水面上美女的笑脸，念

念不忘神秘的，曾浇灭他烈火般的恋情，毁了他人生的那一件事情。他始终不忘那姑娘，始终爱着她。这种爱产生了一座悲情的高塔，他一生中经历的任何艰辛与坎坷，任何灾难和风暴都没毁掉它。反而这座高塔越加雄伟辉煌了。就是这种爱使他变成了一个瘦猴精。但他表面的丑陋，只是那些心灵的目光已经模糊的人们得到的印象。

即便是天翻地覆，有时候人的命运也不会改变，就像是被压在大卵石底下的嫩草那样。可有时候命运也会弱不禁风，在微风中迷失方向。让我们用改变瘦猴精土尔迪命运的一件微不足道的小事来证实这一点吧。

四

那时瘦猴精土尔迪才二十五岁。年轻的土尔迪满腔热血，争强好胜。长得人高马大，膀大腰圆。穷苦的父母为了不让自己的孩子再像他们一样过清贫的日子，叫他去学那时非常红火的铁匠手艺，成为一个勤劳正直的人。壮硕而聪明的学徒赢得了老铁匠的好感。土尔迪悟性很高，师傅交代的每件事都要尽力做得让师傅满意。没过多久，他就学会了很多，得到了师傅的赞赏。老铁匠不管是在家里，还是在外，见了朋友总是不住地夸奖土尔迪，说土尔迪是他带过的七十多个徒弟里面最好的。

老铁匠只有一个女儿,叫阿依木妮莎。她身材苗条,脸庞白皙圆润,爱笑的眼睛总是那么迷人。这个爱说笑的姑娘十分讨土尔迪喜欢。她总是看着土尔迪又黑又粗的胳膊,满是汗水和犹如铜锅般发亮的胸膛,不停地捶打火红的铁板的样子傻笑。有一天,见阿依木妮莎还是不停地笑,老铁匠也停下手里的活,张开浓密的花胡须盖着的嘴唇,望着女儿欣慰地笑了。他饱含深情地说:

“过来孩子,别老是笑。过来给你爸擦擦汗,我的宝贝!”女儿立刻噘着小嘴说:

“哼……看你那张黝黑的脸,刚擦过,你又会弄黑的,脸本来就够黑的。”

“哈!哈!哈!……我不要你这个女儿了,你等着瞧啊!”老铁匠大笑着逗她。此时,阿依木妮莎就过来掏出手巾,把她父亲被烟熏黑的胡子拉碴的脸擦得干干净净。此刻,站在一旁的土尔迪浑身一颤,好像感到姑娘在给他擦汗,汗津津的脸一下红了。他赶忙低下了头。阿依木妮莎铃铛般响亮的声音再次传来:

“哼,好啊,你不要我了,妈妈会要我的。我再不给你擦脸了。”

“为什么?”

“你脸上的胡子扎人家手。”

老铁匠笑得弯下了腰。土尔迪也忍不住笑了。姑娘噘起了嘴。老铁匠忍住笑:

“我脸上的胡子扎人,那你给你土尔迪哥擦擦汗吧,他的脸跟你的脸一样没有胡子。”

姑娘脸上的笑容没了,脸腾地红了。她起身跑回屋里去了。土尔迪